

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 30.09.2023 16:41:18

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98bc3de2eb454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Практика научно-технического перевода и деловая переписка, второй иностранный язык (немецкий язык)

Закреплена за подразделением

Кафедра технологии материалов электроники

Направление подготовки

28.04.01 НАНОТЕХНОЛОГИИ И МИКРОСИСТЕМНАЯ ТЕХНИКА

Профиль

Нанотехнологии, материалы микро- и наносистемной техники

Квалификация

**Магистр**

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 3

аудиторные занятия

17

самостоятельная работа

91

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	19			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*к.ф.-.м.н., доцент, Рабинович Олег Игоревич*

Рабочая программа

**Практика научно-технического перевода и деловая переписка, второй иностранный язык (немецкий язык)**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 28.04.01 НАНОТЕХНОЛОГИИ И МИКРОСИСТЕМНАЯ ТЕХНИКА (приказ от 05.03.2020 г. № 95 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

28.04.01 Нанотехнологии и микросистемная техника, 28.04.01-МНТМ-22-1.plx Нанотехнологии, материалы микро- и наносистемной техники, утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 22.09.2022, протокол № 8-22

Утверждена в составе ОПОП ВО:

28.04.01 Нанотехнологии и микросистемная техника, Нанотехнологии, материалы микро- и наносистемной техники, утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 22.09.2022, протокол № 8-22

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра технологии материалов электроники**

Протокол от 21.06.2022 г., №11

Руководитель подразделения Костишин Владимир Григорьевич

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	подготовка студентов в области перевода научно-технических текстов разных типов на немецком языке.
-----	--

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.04
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Мессбауэровская спектроскопия материалов магнитоэлектроники и микросистемной техники	
2.1.2	Методы исследования материалов	
2.1.3	Метрология, стандартизация и сертификация наноструктур	
2.1.4	Микропроцессорные и микроконтроллерные системы. Часть 2	
2.1.5	Научно-исследовательская практика	
2.1.6	Специальные вопросы физики магнитных явлений в конденсированных средах. Часть 2	
2.1.7	Микро- и наносистемы в технике и технологии	
2.1.8	Микропроцессорные и микроконтроллерные системы. Часть 1	
2.1.9	Специальные вопросы физики магнитных явлений в конденсированных средах. Часть 1	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

**ПК-4: Способность формулировать цели и задачи научных исследований, реализовывать их внедрение в области материаловедения и технологии материалов для микро- и наносистем в соответствии с тенденциями и перспективами развития микро- и наносистемной техники, энергосберегающих технологий и использованием последних достижений науки и техники**

**Знать:**

ПК-4-31 Средства поиска информации в информационных сетях

ПК-4-32 Технический немецкий язык на уровне чтения специализированной литературы

**УК-4: Способен эффективно функционировать в национальном и международном коллективах в качестве члена или лидера команды, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

**Знать:**

УК-4-31 особенности построения международных коллективов

**ПК-4: Способность формулировать цели и задачи научных исследований, реализовывать их внедрение в области материаловедения и технологии материалов для микро- и наносистем в соответствии с тенденциями и перспективами развития микро- и наносистемной техники, энергосберегающих технологий и использованием последних достижений науки и техники**

**Уметь:**

ПК-4-У1 Искать информацию в печатных и электронных источниках

ПК-4-У2 Систематизировать найденную информацию

**УК-4: Способен эффективно функционировать в национальном и международном коллективах в качестве члена или лидера команды, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

**Уметь:**

УК-4-У1 эффективно функционировать в национальном и международном коллективах

**ПК-4: Способность формулировать цели и задачи научных исследований, реализовывать их внедрение в области материаловедения и технологии материалов для микро- и наносистем в соответствии с тенденциями и перспективами развития микро- и наносистемной техники, энергосберегающих технологий и использованием последних достижений науки и техники**

**Владеть:**

ПК-4-В1 Выбора материала и необходимой технологии его изготовления при конструировании конкретного типа прибора с

заданными свойствами

**УК-4: Способен эффективно функционировать в национальном и международном коллективах в качестве члена или лидера команды, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

**Владеть:**

УК-4-В1 Систематизировать найденную информацию

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Грамматика научно-технической литературы</b>							
1.1	Указательные местоимения как замена существительного . Пассивный залог /Пр/	3	2	УК-4-31	Л1.1 Л1.1Л2.4 Л2.1Л3.3 Э1 Э2	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
1.2	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	5	ПК-4-В1	Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л3.2 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.3	Выполнение задания на перевод текста /Ср/	3	9	УК-4-У1	Л1.1 Л1.1Л2.4 Л2.1 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.4	Способы выражения модальности. Сложно-подчиненные предложения. Указательные местоимения /Пр/	3	2	ПК-4-31	Л1.1 Л1.1Л3.2 Л2.1Л2.1 Э1 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
1.5	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л1.1Л3.3 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.6	Выполнение задания на перевод текста /Ср/	3	9	УК-4-В1	Л2.1 Л1.1Л1.1 Л2.1Л2.1 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.7	Выполнение домашнего задания - Составление немецко-русского словаря терминов /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л2.4 Л1.1Л1.1 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		Р1

	<b>Раздел 2. Лексика научно-технической литературы</b>							
2.1	Особенности лексики и перевода статей в области Оптоэлектроники /Пр/	3	3	ПК-4-У2	Л2.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.4 Э1	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
2.2	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	9	ПК-4-31	Л2.1 Л1.1Л2.1Л3. 2 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.3	Выполнение перевода текста /Ср/	3	10	ПК-4-У2	Л1.1 Л1.1Л2.1Л2. 1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.4	Особенности лексики и перевода в области полупроводниковых материалов /Пр/	3	3	ПК-4-32	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2. 1 Э1 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
2.5	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	9	ПК-4-У1	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л3. 3 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.6	Выполнение перевода текста /Ср/	3	10	ПК-4-32	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л3. 2 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
	<b>Раздел 3. Реферативный перевод научно-технических текстов</b>							
3.1	Реферирование и аннотирование научных статей /Пр/	3	3	ПК-4-У1	Л1.1 Л1.1Л2.1Л3. 3 Э1	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
3.2	Выполнение перевода текста /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л1.1Л3.2Л2. 1 Э2 Э3	Методические указания по решения задач на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		

3.3	Составление обзоров литературы по заданной теме на нем. яз. /Пр/	3	4	ПК-4-У1	Л2.1 Л1.1Л3.2Л2.1 Э2 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
3.4	Выполнение перевода текста /Ср/	3	6	ПК-4-У1	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л3.2 Л2.1Л2.1 Л2.1 Э2 Э3	Методические указания по решения задач на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
3.5	Составление немецко-русского словаря терминов /Ср/	3	6	ПК-4-В1	Л2.1 Л1.1 Л1.1Л3.3Л2.4 Э2 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Зачет с оценкой	УК-4-31;УК-4-В1;ПК-4-32;УК-4-У1;ПК-4-31;ПК-4-У1;ПК-4-У2;ПК-4-В1	Перевести абзац с употреблением терминов области науки Указать имеющиеся в тексте времена Указать смысловые различия использования past simple и Perfect tense Показать различия между терминами quantum well и hole. Написать раздел Conclusion на основе статьи Написать раздел Abstract на основе статьи Написать раздел Results на основе дипломной работы

#### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Домашнее задание	ПК-4-У1	Составление словаря терминов по: 1.полупроводниковым монокристаллам 2.полупроводниковым гетероструктурам АЗВ5 3.полупроводниковым гетероструктурам А2В6 4.методу выращивания МЛЭ 5.методу выращивания МОС гидрид 6.свойствам светодиодов 7.свойствам биполярных транзисторов 8.свойствам полевых транзисторов 9.свойствам перовскитных солнечных элементов 10.свойствам аморфного кремния.

#### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

В данном курсе предусмотрен Зачет с оценкой, как финальное испытание.  
Результат - формируется в течении семестра по результатам выполнения текущих работ.  
Вопросы для оценки располагаются в разделе для самоподготовки и приложения.

**5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)**

Оценочное средство Балл(%)

Практические задания на перевод 80

Составление немецко-русского словаря 20

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Мошкина Т. Г., Шагалина О. В.	Английский язык: для курсантов военных специальностей радиотехнических направлений: учебник	Электронная библиотека	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2011
Л2.2	Шляхова В. А., Герасина О. Н., Герасина Ю. А.	Английский язык для экономистов: учебник	Электронная библиотека	Москва: Дашков и К°, 2016
Л2.3	Гращенко Г. Н., Смирнова Л. И., Щавелева Е. Н.	Английский язык: учеб. пособие для студ. металлург. спец.	Электронная библиотека	М.: Учеба, 2006

**6.1.3. Методические разработки**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л3.1	Бочкарева Т., Герасименко Е., Чапалда К. Г.	Английский язык: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013
Л3.2	Воротынцева И. С.	Тексты и упражнения для совершенствования лексико-грамматических навыков (английский язык): учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2006
Л3.3	Мананкова И. В.	Английский язык для лесоинженеров: учебно-методические рекомендации: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2013
Л3.4	Галкина Т. Н., Гращенко Г. Н., Зудилова Е. Н., Смирнова Л. И.	Английский язык. Менеджмент: учебно-метод. пособие по научно-техн. переводу, аннотированию и реферированию	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2010
Л3.5	Зайцева С. Е.	Английский язык. Экономика: учебно-метод. пособие по научно-техн. переводу, аннотированию и реферированию	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2010
Л3.6	Новикова В. В., Перминова С. И., Щербакова А. В.	Английский язык: Практикум по чтению научно-техн. текстов для студ. II курса фак. полупровод. материалов и приборов	Библиотека МИСиС	М.: Учеба, 2003

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Э1	Курс в LMS CANVAS	<a href="https://lms.misis.ru/enroll/KJFG49">https://lms.misis.ru/enroll/KJFG49</a>
Э2	Elsevier	<a href="https://www.sciencedirect.com/">https://www.sciencedirect.com/</a>

Э3	Springer	<a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a>
<b>6.3 Перечень программного обеспечения</b>		
П.1	Microsoft Office	
П.2	LMS Canvas	
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных</b>		
И.1	Научные журналы и статьи	
И.2	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>	
И.3	<a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a>	
И.4	Web of Science <a href="https://apps.webofknowledge.com">https://apps.webofknowledge.com</a>	
И.5	Scopus <a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>	
И.6	Elsevier <a href="https://www.sciencedirect.com/">https://www.sciencedirect.com/</a>	

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

<p>1 Выполнение письменного перевода предусматривает использование специализированных словарей, справочной литературы, баз данных сети Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов.</p> <p>2 Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода.</p> <p>3 Терминология должна использоваться правильно и единообразно.</p> <p>4 Словарные единицы в составляемом немецко-русском словаре должны быть приведены в соответствие с требованиями составления словарей, т.е. с указанием форм, частей речи и т.д.</p>
--